

AGATA KOZAK



Podczas stypendium badawczego Archipelagos Agata zamierza zająć się szukaniem współczesnych francuskich tekstów z pogranicza filozofii i literatury poświęconych tematowi ciała i intymności w powiązaniu z problematyką polityczną i społeczną.

Wybrany utwór:

- ***Avoir un corps*** (Mieć ciało) (Stock, 2013), Brigitte Giraud

Krótki opis książki znajduje się na s. 2.

Języki przekładu:
Français → Polski

Okres pobytu:
1 – 22 listopada
2024

Miejsce rezydencji:
Collège
International des
Traducteurs
Littéraires, Arles

Organizator rezydencji:



Agata Kozak - Ukończyła literaturoznawstwo na Uniwersytecie Paris VIII – pracę magisterską poświęciła poezji Philippe'a Jaccotteta. Przełożyła z języka francuskiego na polski wiele wybitnych utworów prozatorskich, powieści i esejów, m.in. *Dobrze jest mieć dokąd pójść* Emmanuela Carrère'a, *Historię syna* Marie-Hélène Lafon, a także sześć książek Annie Ernaux (*Miejsce*, *Pewna kobieta*, *Druga córka*, *Zdarzenie*, *Pamięć dziewczyny*, *Młody mężczyzna*). Jej przekłady kilku wierszy F. Ponge'a i Ph. Jaccotteta zostały opublikowane w IV tomie *Antologii poezji francuskiej* Jerzego Lisowskiego.

AGATA KOZAK

W razie zainteresowania notą o książce oraz przekładem fragmentu tekstu prosimy o kontakt z Agata Kozak:

agatakozak001@gmail.com

Informacje na temat Agata Kozak można znaleźć na stronie archipelagos-eu.org

Agata Kozak



Avoir un corps

Kobieta opowiada o swoim życiu przez pryzmat własnego ciała, od lat najmłodszych aż do pięćdziesiątki. Na początku nie ma oczywiście żadnej świadomości ciała ani jego implikacji społecznych. Mała dziewczynka bawi się lalkami i gra w piłkę nożną, i odkrywa, że dla jej otoczenia nie są to równorzędne zajęcia. Na przykładzie młodszego brata przekona się, że chłopców traktuje się inaczej niż dziewczynki. Dorastając, usłyszy od matki, że ma zbyt dobry apetyt, zderzy się więc z wymaganiami wobec wyglądu kobiet – i im ulegnie. Jako nastolatka stopniowo zacznie spotykać się z chłopakami i zajdzie w ciążę, którą usunie. Nie jesteśmy już w czasach Zdarzenia Annie Ernaux, ale istnieją punkty wspólne między obydwoma tekstami. Jako młoda kobieta narratorka zakocha się i w końcu urodzi syna, który w książce nosi imię Yoto. O ojcu dziecka i długoletnim towarzyszku życia mówi jedynie per „Chłopiec”. Jej partner zginie w wypadku motocyklowym, co rozpocznie długi czas żałoby i cierpienia, w tym fizycznego. Pewnego dnia udręczone ciało wróci do życia, zareaguje na obecność kogoś innego. Książka kończy się wraz z pojawieniem się pierwszych siwych włosów na głowie narratorki – książka o ciele okazuje się również kroniką mijającego czasu.

O sieci d'Archipelagos :

Celem sieci Archipelagos jest odkrywanie różnorodności głosów literackich z całej Europy, przede wszystkim z języków rzadziej używanych w międzynarodowym obiegu. Będziemy wspierać pracowników branży książkowej oraz tłumaczy jako odkrywców literackich perełek.